

Jean CRAS



L'offrande lyrique

(GITANJALI)

(Poèmes de RABINDRANATH TAGORE

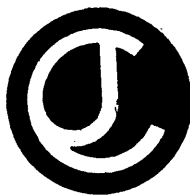
traduction de André GIDE)

pour Piano et Chant



- 1 Cueille cette frêle fleur...
- 2 Si tu ne parles pas...
- 3 Si le jour est passé...
- 4 A mes côtés, il est venu s'asseoir...
- 5 Oui, je le sais bien...
- 6 Lumière!..

net : 5 francs



Paris. - ROUART, LEROLLE & C^{ie}

ÉDITEURS DE MUSIQUE

29, Rue d'Astorg, 29

(Détail et abonnement : 40, Boul^e Malesherbes)

Tous droits d'exécution publique, de traduction, de reproduction, d'arrangements et d'adaptation réservés en tous pays.

Reservados los derechos para las Republicas Argentina, Uruguay; queda hecho el deposito que marca la ley.

Copyright 1921 by ROUART, LEROLLE & C^{ie}

IMP. A. MOUNOT. PARIS.

A ma Femme

L'offrande Lyrique

(GITANJALI)

I. Cueille cette frêle fleur...⁽¹⁾

RABINDRANATH TAGORE

Traduction d'André GIDE

Jean CRAS

CHANT

Assez animé (♩ : 120) *mf*

Cueil - le cet.te

PIANO

Assez animé (♩ : 120) *p*

frê - le fleur prends-la vi - tel de crain.te qu'el.le ne se

cédez *poco accel.*

fa - ne et ne s'ef-feuil - le dans la pous - siè - re.

cédez *poco accel.* *mf*

(1) N° VI

Copyright 1921 by
ROUART LEROLLE & C^{ie} Editeurs
29 rue d'Astorg, Paris

R. L. 11203⁽¹⁾

TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE DE REPRODUCTION
DE TRADUCTION ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUTS PAYS
Y COMPRIS LA SUÈDE LA NORVEGE ET LE DANEMARK

dim. rit.

mf a Tempo S'il n'y a point place pour elle dans ta guirlande,

cresc. allarg. *mf* *cresc.* allarg. fais lui pour tant l'honneur du contact dou lou

f rall. *p* *f* *p* rall. reux de ta main, Cueil le

a Tempo

la.

a Tempo

pp espressivo

légèrement en dehors

rit.

p

Je crains que le jour ne s'a -

a Tempo

pp

cresc.

-chè - ve a - vant que je ne m'en - dou - te

cresc.

p un peu plus lent

et que le temps de l'of-fer - toi - re ne soit pas - sé.

un peu plus lent

pp

ppp

a Tempo *p* Bien que sa couleur soit dis-

p léger

Red. * *Red.* * *Red.* *

cresc. *rall.* *mf ten.*

-crète et que ti-mi-de soit sa sen-teur

rall. *cresc.* *mf*

Red. * *Red.* *

un peu plus lent (sans traîner) *p très simplement* *rit.*

Prends cette fleur à ton ser-vice— et cueille-la — tandis qu'il en est

un peu plus lent (sans traîner) *rit.*

pp

Red. * *Red.* * *Red.* *

a Tempo

temps

a Tempo *ppp*

Red. * *Red.* *

Paris 7 Août 1920

II. Si tu ne parles pas...⁽¹⁾

Assez lent (♩ = 69)

p

Si tu ne

Assez lent (♩ = 69)

p

cédez un peu a Tempo (sans ralentir)

parles pas, cer - tes, j'en - du - re - rai ton si - len -

cédez un peu a Tempo (sans ralentir)

dim.

cédez Un peu plus lent (♩ = 58)

-ce. J'en em - pli - rai mon cœur

cédez Un peu plus lent (♩ = 58)

p

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo marking 'Assez lent (♩ = 69)' and a dynamic marking 'p'. The voice part starts with the lyrics 'Si tu ne' and the piano accompaniment features a series of chords. The tempo remains 'Assez lent' for the first system. The second system introduces the tempo change 'cédez un peu a Tempo (sans ralentir)' and the lyrics 'parles pas, cer - tes, j'en - du - re - rai ton si - len -'. The piano accompaniment continues with a flowing melody. The third system maintains the tempo and includes the dynamic marking 'dim.'. The fourth system introduces a further tempo change 'cédez Un peu plus lent (♩ = 58)' and the lyrics '-ce. J'en em - pli - rai mon cœur'. The piano accompaniment features a series of chords. The final system maintains the tempo and includes the dynamic marking 'p'.

(1) N° XIX

mf cédez un peu
J'at-ten-drai tran-quil - le, la té-te bas pen - cédez un peu

a Tempo -ché - e, et pa-reil à la nuit *poco rit.* du-rant sa vi-gile é-toi - lé - e *a Tempo*

a Tempo *poco rit.* *a Tempo*

p *rit.* *f*

Tempo I? (♩ = 69)
Le ma-tin sû-re-ment va ve - nir;

Tempo I? (♩ = 69) sans trainer

cédez *a Tempo cresc.*

— la té - nè - bre cé - der, et ta voix va s'é -

cédez *a Tempo cresc.*

rit. dim.

pandre en jail - lis - sements d'or ruis - se - lant à travers le

rit. dim.

p *f accel.* *1º Tempo*

ciel. Tes pa - ro - les a -

accél. *1º Tempo*

p en dehors

mf *cédez*

- lors — s'es - so - re - ront en chan - sons de cha - cun de mes nids d'oiseaux

cédez

a Tempo *p* **accel. e cresc. poco a poco**

et tes mé - lo - di - es é - cla - te - ront en

a Tempo *p* **accel. e cresc. poco a poco**

poco allarg.

fleurs sur toutes les charmil - les de mes fo -

poco allarg.

Animé et joyeux (♩ = 132) *ff*

re -

Animé et joyeux (♩ = 132) *ff*

rall. e dim.

p subito

III. Si le jour est passé...⁽¹⁾

Assez lent et soutenu (♩: 72)

Si le jour est passé, si les oi-seaux ne chantent plus, si le

vent fa-ti-gué re-tom - be, tire au des-sus de moi le voi - le des té -

(1) N° XXIV

poco accel. *cédez sans respirer*

_ nè - - - bres, ain - si que tu as en-ve-lop-pé la

poco accel. *cédez*

a Tempo

ter - re dans les cour-tines du sommeil et clos tendrement à la

a Tempo

dim. cédez

bru - - - ne les pé - ta - les du défail-lant — lo -

cédez

dim.

a Tempo

- tus —

a Tempo *poco accel.*

pp *sf*

Un peu moins lent (♩ : 88)

mf
Du voy-a-geur dont

poco rit.
dim.

Un peu moins lent (♩ : 88)
p

la be-sace est vi - de a - vant qu'il n'ait a - che-vé sa

cresc.
rou - te, dont le vè-te - ment est dé - chi - ré et

cresc.

allarg.
lourd de poussie - re, dont les for - ces sont é - pui-sées

allarg.
f

mf *dim.* *rall.*

é - car - te honte et mi - sè - re,

dim. *rall.*

a Tempo I? *p*

et lui renouvelle la vie ——— comme à la fleur sous le

a Tempo I? *p*

Accel. *rit.*

bien - veil - lant cou - vert de ta

Accel. *rit.*

nuit. *rall.*

pp *poco sfz*

IV. A mes côtés, il est venu s'asseoir...⁽¹⁾

Assez lent (1er Mouvt) (♩ = 76)

The musical score is written for voice and piano. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The tempo is 'Assez lent' with a first movement (1er Mouvt) of 76 beats per minute. The piano accompaniment features a complex, flowing arpeggiated pattern in the left hand, often spanning multiple octaves and marked with a '6' indicating a sixteenth-note figure. The right hand of the piano plays a simple harmonic accompaniment. The voice part enters in the second system with the lyrics 'A mes côtés il est ve'. The third system continues with '-nu s'as - seoir et je ne'. The fourth system concludes with 'me suis pas é - veil - lé'. Pedal markings are present: 'Ped. (2)' at the beginning of the first system, and 'Ped.' followed by an asterisk at the end of the first and third systems. The piano part is marked with a piano (*p*) dynamic.

p

Ped. (2) * *Ped.* *

p

A mes cô - tés il est ve -

sic.

-nu s'as - seoir et je ne

me suis pas é - veil - lé

(1) N° XXVI

(2) observer les pédales indiquées

f
mau -

Red. *

rit. e dim.
-dit - - - - - soit mon som-meil mi-sé-ra - - - - - ble! -

tr *tr* *tr* *tr*
rit. e dim.

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Un peu plus lent (2^e Mouvt. ♩ = 60)
p
Il est ve-nu quand la nuit é - tait pai -

8 *tr* **Un peu plus lent (2^e Mouvt. ♩ = 60)**

p

Red. * *Red.* * *Red.* *

Cédez un peu
- si - - - - - ble, **a Tempo**
il a - vait sa harpe à la main

Cédez un peu **a Tempo** *tr* *tr*

mf *tr*

Red. * *Red.* * *Red.* *

et mes rê - ves — sont de - ve - nus tout vi-brants

cédez a Tempo
de ses mé-lo - di - es

cédez a Tempo

Hé-las!

Pour - quoi mes nuits tou - tes ain - si per - du - es

cédez

Un peu plus vite (1^{er} Mouvt. ♩ = 76)*cresc.*

Ah!

pour - quoi ce - lui dont le

Un peu plus vite (1^{er} Mouvt. ♩ = 76)*cresc.*

sans ralentir

souf - fle

tou - che

mon som - meil,

*molto allarg.**molto allarg.*

sans ralentir

Lent (♩ = 50)

Accel.

sans respirer

é - chap - pe - t-il

tou - jours à

ma vu -

Lent (♩ = 50)

Accel.

*mf**rapide**a Tempo**p**pp*

Paris 15 Oct. 1920

V. Oui, je le sais bien...⁽¹⁾

Modéré (♩ = 84)

Modéré (♩ = 84)

mf *avec aisance*

mf

Oui, je le sais bien, ce n'est

poco rit.

là rien que ton a - mour ô ai -

poco rit.

a Tempo

_mé de mon cœur

a Tempo

p cet - te lu - miè - re d'or qui dan - se sur les

p

a Tempo cédez (b) Ces in - do - lents nu -

feuil - les cédez

a Tempo

p

- a - ges qui vo - guent par le ciel, et cet - te

mf *p léger*

sans ralentir

bri - se - pas - sa - gè - re - qui lais - se sa frai - cheur à mon

sans ralentir

Un peu plus vite

front. Mes

Un peu plus vite

p

cresc.

yeux se sont la - vés dans la lu - miè - re ma - ti -

cresc.

accel.

- na - - - - - le

accel.

dim.

*Plus lent
ad libitum*

et c'est ton mes sage à mon cœur

Plus lent

mf *p*

*

Très lent et recueilli (♩ = 40)

Ta fa - ce, de très haut s'in - cli - ne;

Très lent et recueilli (♩ = 40)

p

cédez *a Tempo* *mf* *p* *rit.*

tes yeux ont plon-gé dans mes yeux, et con-tre tes pieds

cédez *a Tempo* *mf* *p* *rit.*

Extrêmement lent

bat mon cœur.

Extrêmement lent

Paris 22 Août 1920

VI. Lumière!...⁽¹⁾

Lent (1^{er} Mouvt)

ad libitum

Lu - miè - re! ma lu - miè - re! lu - mière em - plis - sant le

The first system features a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The tempo is 'Lent (1^{er} Mouvt)' and the performance instruction is 'ad libitum'. The vocal line includes triplet markings over the final notes of the first and second phrases. The piano accompaniment is shown in grand staff (treble and bass clefs) with a 4/4 time signature, consisting of whole rests.

mon - de, lu - miè - re bai-ser des yeux, dou-keur du cœur, lu -

The second system continues the vocal line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The piano accompaniment remains in grand staff with whole rests.

ff - miè - re

Assez animé (2^e. Mouvt) ♩ = 120)

Assez animé (2^e. Mouvt) ♩ = 120)

fp

The third system marks a change in tempo and dynamics. The vocal line begins with a fortissimo (*ff*) dynamic and includes a triplet marking. The piano accompaniment is marked 'Assez animé (2^e. Mouvt) ♩ = 120)' and features a forte-piano (*fp*) dynamic marking with a crescendo hairpin. The piano part is more active, with eighth-note patterns in the right hand and a bass line in the left hand.

p Ah! la lu-miè - re dan-seau centre de ma vi - e!

The fourth system continues the 'Assez animé' section. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and a crescendo hairpin.

Bien-ai-mé, mon a - mour reten-tit sous la frap - pe de la lu -

-miè - re. Les cieux s'ou - vrent; le vent bondit;

p *cresc.* *accel. molto*

accel. molto

p *cresc.*

un rire a parcouru la ter -

ff *rapide*

(re.)

Un peu moins animé (3^e Mouvt. ♩ = 108)

Sur l'o - cé - an de la lu -

Un peu moins animé (3^e Mouvt. ♩ = 108)

p *sfz* *p* *sfz* *p* *sfz* *p* *sfz*

sfz très marqué sur la 3^e croche de chaque temps, et étouffer les 2 autres

miè - re, mon bien - ai - mé, le pa - pil -

p sfz p sfz p sfz p sfz *sic*

lon ou - vre son ai - cédez un peu le

cédez un peu

Assez animé (2^e Mouv! ♩ = 120) *accél. poco a poco*

La crê - te des

Assez animé (2^e Mouv! ♩ = 120)
Ne plus marquer de sfz sur la 3^e croche de chaque temps *accél. poco a poco*

cédez beaucoup

va - gues de lu - miè - re bril - le de lys et de jas -

cédez beaucoup

Animé (4^e Mouvt. ♩ = 138)

p La lu -

pp

Animé (4^e Mouvt. ♩ = 138)

p *f*

- miè - - re, ô mon bien - ai - mé, brè -

pp

- sil - le l'or sur les nu - é - es;

p *f*

p *f*

p *très léger*

elle é - par - pille à pro - fu - sion les pier - re

ri - es. *rall.*

mf *cresc.* *rall.*

Assez animé (2^e Mouvt. ♩ = 120)

U - ne ju - bi - la - tion s'é - tend de feuille en feuil - le,

Assez animé (2^e Mouvt. ♩ = 120)

mf

allarg. molto *ff* *Animé (4^e Mouvt. ♩ = 138)*

ô mon a - mour!

Animé (4^e Mouvt. ♩ = 138)

cresc. *allarg. molto* *tr#* *ff* *mf*

mf

une ai - se sans me - su - re.

p *cresc.*

Le fleu - ve du ciel a noy - é ses ri - ves; tout le

p *cresc.*

accel. poco a poco *allarg.* (#)

flot de joie est de - - -

accel. poco a poco *allarg.*

a Tempo *ff*

_hors.

a Tempo *ff* *M.D.* *sempre ff*

rit. *a Tempo*

vallé

Œuvres de Jean CRAS

Publiées chez ROUART, LEROLLE & C^{ie} - 29 rue d'Astorg, Paris

Sept mélodies ; piano et chant

	PRIX NETS
1 Douceur du soir	2 »
2 Mains lasses	1 75
3 L'espoir luit	2 »
4 Le son du cor	1 75
5 Rêverie	1 75
6 Nocturne	2 50
7 Correspondances	2 »

Le recueil net : 7 fr

Danse ; pour piano

- 1 Danza morbida
- 2 Danza scherzosa
- 3 Danza tenera
- 4 Danza animata

net : 7 fr

Premier quatuor pour 2 violons, alto et violoncelle

parties net : 12 fr
réduction à 4 mains — 12 »

L'Offrande lyrique (Rabindranath Tagore, trad. André Gide)

pour piano et chant net : 5 fr

- I Cueille cette frêle fleur...
- II Si tu ne parles pas...
- III Si le jour est passé...
- IV A mes côtés, il est venu s'asseoir...
- V Oui, je le sais bien...
- VI Lumière !...

